

中国民族古文字研究资料丛刊

世界的文字

中国民族古文字研究会



Written Characters in the World

by

Akira Nakanishi

世界的文字

(日)中西亮著

傅金铎译

中国民族古文字研究会

一九八五年一月 北京

说 明

为开展我国少数民族古文字的研究工作，促进和扩大学术交流，繁荣民族古文字园地，我会将陆续编辑印行不定期内部读物《中国民族古文字研究资料丛刊》。其内容包括：民族古文字文献汇集，论文汇编或选编，宜于内部刊登的其它研究成果，国外有关论著的译文，情报资料，目录索引等。希望广大会员积极支持这一工作，踊跃提供和推荐稿件。稿件如被选用，将略致薄酬。

由于我们的水平有限，又没有专职的编辑人员，加之我国民族古文字种类较多，专业涉及范围较广，编辑工作中可能会出现这样或那样的缺点、错误，敬希各位读者批评指正。

中国民族古文字研究会编辑出版部

中国民族古文字研究资料丛刊（一套，按册销售）

主办者 中国民族古文字研究会（北京白石桥路中国社会科学院民族研究所内）

印刷者 中央民族学院印刷厂

发行者 中国民族古文字研究会（北京白石桥路中央民族学院内六号楼）

前 言

文字是人类文化的最大成果。虽然我在学生时代语言学课程学得不好，但是对文字还是很感兴趣的。因为我的家庭职业是印刷业，所以从学校毕业以后同文字并没有断绝关系。在中学阶段，我曾产生过一个朴素的疑问：为什么世界上都用拉丁字母，而唯独日本和中国用汉字呢？不久，我知道了世界上还有使用各种文字的国家，通过学习历史又进一步知道了存在着更多的文字，渐渐理解了文字不单是语言在纸上的记录，而且还具有政治的、宗教的、历史的意义。最近我常去国外，在当地收集了这种价格便宜、体积不大的土产——文字（印刷的、书写的），特别是各地的报纸，因为它最能直接反映各该国文字的实际状况，所以我尽量收集。

恰巧去年秋天在京都举行了印刷文化展览，我收藏的世界各地报纸，在京都美术馆展出了。我借此机会写了一本简介，介绍现在世界通用的文字，幸运地得到好评。此次我便重新修改出版。关于各种语言文字，许多专家都出版过解说，这是尽人皆知的。但是，由一人独力而不是由众人合作来介绍世界上的文字，包括印度文字和高加索文字在内，这在日本也还有一定意义吧。我大胆执笔就基于这种想法。不管怎么说，由于我不太熟悉文字，在语言学上又是外行，可能会有各种误解、错误和调查不够充分之处。我是有这种思想准备的。假如本书有

需要改正的地方，请予批评指正。另以 在现在的日本，遗憾的是完全用那些特殊文字来印刷书会有困难，希望人们能够理解这一点。我当然尽量搜集那些特殊的铅字，但也会出现各种文字大小不齐而最终不得不用手写以致不美观的情况。在现在的条件下，这是不得已的。我虽然是印刷业者，但也不能幸免有这种情况。

近来，通过电视等设备接触外国风物，特别是到国外去的机会也越来越多。在国外遇到不认识的字，就象看见蚊子幼虫了又在跳跃、蚯蚓在爬行。不过不要一开始就敬而远之，可以把这本书作为入门书。虽然不能很快掌握，但是我还是建议一读。假如不懂语言，尽管能读文字也是没有意义的。这种说法确有道理，但是能认专用名词和外来语也是好事。例如，稍微懂点俄文就知道苏联的俄语 ПЕЧЕТОРА 不当读 ペクトピア，而当读 レストラン：“列斯托兰”（餐厅），这是吃饭的地方。本书如能使人对不认识的文字从毫无反应到多少有点知识，对国际相互了解能起到一些作用，我想那就很幸运了。

我对于文字的学习和搜集，得到了京都大学文学部教授西田龙雄博士的大力协助，承他给予我种种亲切的教诲与指导，在资料搜集方面也得到西田先生许多帮助，当此书出版之际，特致以亲切的敬意。另外，在蒐集世界各地报纸样品和调查了解外国报纸情况方面，曾得到各外国驻日使馆、日本驻外使馆，以及印度东方新闻协会的关注，在此一并致以深切的谢意。

中西 亮 1975年4月

前言

凡例

欧洲的文字

苏联的文字

西亚的文字

印度及其^{附近}周围^{各国}的文字

东南亚的文字

非洲^各的文字

南北美的文字

大洋洲的文字

音节文字

附录 世界文字样品

凡 例

1. 本书收录现代世界上的通用文字並加以解说。所谓“通用文字”是指报纸使用的文字。

2. 本书是解说文字而不是谈语言关系。所以在标注文字音值时对各种语言的语音体系不能拘泥，只能尽量简明表出。

3. 文字的音值是标拉丁字母斜书体，不用国际音标。元音用 a . i . u . e . o 五个字母及其长音，但是根据语言不同也用 ä é ö ü ɔ 等字母。半元音是用 y 和 w，y 是表示日文ヤ而不带ア音，w 是表示日文ワ而不带ア音。辅音 k g t d n p b m r s h 的音值如在英语中一样，相当于日文カガタダナハバマラサハ各字母不带ア音。j z č š ŋ 相当于日文ジセザシヤニヤ不带ア以后的读音，l 是英语（日语读エル）的儿音，θ 是英语 think 的“斯”音，v 表示日文的ヴ音。另外，ŋ 是 nɔ 音，h 是德语 Buch 的 ch 音，近于吐痰时的“哈”音。此外的辅音，在各种语言中很多，就近似音来说只汇集了以上各音值。唯有印度文字使用 t̪ d̪ ŋ 音，这个符号表示在咽喉中屏气（停气），不过用得不多。

4. 在文字有附加符号时，原来文字的位置用 ◦ 表示。

5. 文字结构如果离开语言是难于存在的，因此，为表示世界的语言及其系统，按下列语系加以分类，借以说明各种语言的系属。

印欧语系(印度欧罗巴语系)

马来波利尼西亚语系

闪含语系

达罗毗荼语系

高加索语系(包括巴斯克语)

非洲语系

乌拉尔语系(芬兰—乌戈尔语系)

澳洲语系(包括巴布亚各语言)

阿尔泰语系(包括日语、朝鲜语)

古西伯利亚语系(包括爱斯基摩语)

汉藏语系

美洲印地安语系

南亚语系(包括越南语)

6. 各种文字的数字即使现已不用亦一併列出。1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 称为计标用数字,因为原来的阿拉伯数字还有另外的形式。

7. 国名、通称和别称一併写出,必要时还举出正式国名。尚未独立的国家也包含在本书内,但是,另一方面,最小的国家在本书中也有略而未提的。

8. 鉴于苏联和印度的文字有多种,为方便起见,这两个国家的文字分别加以说明。

9. 邮票上的文字对于一个国家就象门牌一样,如果版面有剩余也略加介绍。

10. 卷末的附录是现在报纸已经不用的其他文字以及已

经死亡的文字，本书挑选其中有特色者加以介绍，以供参考。

1. 欧洲的文字

如果按欧洲文字大致划分，可以说流行罗马公教（包括新教）的大部分地区用的是拉丁文字，也就是英语等使用的文字；流行希腊正教的东欧各国和苏联，用的是基利尔文字（俄文）。此外，仅有希腊保留古典文字而继续使用希腊文。

欧洲各国由于各自的国语不同，虽然同样用拉丁字母，但是字母有增有减。现按国别将报纸使用的文字和语言一併概述于下：

1—1 英国

报纸一律用英语。英语属印欧语系日耳曼语族。它的文字是由26个拉丁字母组成。关于拉丁字母详见后边的章节。下列各国包括罗马尼亚在内都用拉丁字母。

1—2 爱尔兰

报纸使用英语和爱尔兰语（属印欧语系凯尔特语族）。爱尔兰语采用拉丁字母时加添了 \acute{a} \acute{e} \acute{i} \acute{o} \acute{u} ，不使用 j k q v w x y z 。爱尔兰文有象下边这样的特殊书写体：

Corac roirceit foia Cnora, Mic De.
Map ara rephoea as Eriar páro.
Féac, curim pómac mo ceaccapó
Uillmóac do flige pómac.

1—3 冰島

报纸全用冰島語(屬印歐語系日耳曼語族)。冰島語採用拉丁字母加添了 á æ é í ó ö ú ý þ ρ。但不用 c q w。另外, þ 是英語的 think 中的“斯”音(國際音標的 θ), ö 是表示濁音。

1—4 挪威

报纸使用印歐語系日耳曼語族的挪威語。文字在26個拉丁字母之外加添了 å æ ø, å 表示 aa, ø 與 ö 同。

1—5 瑞典

报纸使用瑞典語(屬印歐語系日耳曼語族),文字在26個拉丁字母之外加添了 å ä ö。

1—6 芬蘭

芬蘭报纸用瑞典語和芬蘭語發行。芬蘭語屬烏拉爾語系芬蘭語族。拉丁字母表中加添了 ä ö, 但沒有 b c f q w x z 等字母。

1—7 丹麥

丹麥的报纸使用丹麥語(屬印歐語系日耳曼語族),加添的字母有 å æ ø。

1—8 德意志民主共和國(東德)

报纸一律用印歐語系日耳曼語族的德語,加添的字母有 ä ö ü ß。ß 是 sz 或 ss 的合體字。

1—9 德意志聯邦共和國(西德)

报纸也一律用德語。

1—10 荷兰

荷兰报纸一律用荷兰语(属印欧语系日耳曼语族)发行。文字用26个拉丁字母,与英语相同。

1—11 法国

在法国,除法语(属印欧语系罗马语族)外还有巴斯克语(属高加索语系)和普罗凡斯语(属印欧语系罗马语族),但报纸一律用法语发行。加添的字母有 à â ç è é ê ë ï ð œ ü ù û。k、w只是用于书写外来语。

1—12 卢森堡

报纸使用法语和德语发行

1—13 比利时

在比利时,官方语言为法语和荷兰语,报纸用这两种语言发行。

1—14 西班牙

报纸用印欧语系罗马语族的西班牙语发行。加添的字母有 á é í ñ ó ü ú, k、w只用于书写外来语。西班牙北部使用巴斯克语,但没有用这种语言发行的报纸。

1—15 葡萄牙

报纸用印欧语系罗马语族的葡萄牙语发行,加添的字母有 ã á à â ç è é ê ë ï í ó ò ô õ ü ú, k、w、y三个字母只用于书写外来语。

1—16 意大利

报纸用印欧语系罗马语族的意大利语。加添的字母有 à è

i ò ù, j, k, w, x, y 等字母只用于书写外来语。另外，用英语、德语、斯洛文尼亚语发行的报纸各有一种。

1—17 瑞士

瑞士是有名的多种语言国家，德语、法语、意大利语、后罗马语（属印欧语系罗马语族）均为官方语言。报纸用德语和法语发行，另有用英语发行的报纸供游客阅读。

1—18 奥地利

报纸一律用德语。

1—19 捷克斯洛伐克

捷克斯洛伐克，正如字面上所指示的那样，是捷克语与斯洛伐克语并用，都属印欧语系斯拉夫语族，报纸也用这两种语言发行。捷克语加添了字母 á č đ é ě í ň ó ť š ť ú ů ý ž，没有 q, w, x；斯洛伐克语加添了字母 ä ä č d' é i l' ň ó ô ť š ť ú ý ž，也不用 q, w, x。

1—20 波兰

报纸用波兰语。波兰语属印欧语系斯拉夫语族，也用拉丁字母。加添的字母有 q ć e ť ŋ ó ś ź ż，不用 j, q, v, x。

1—21 匈牙利

匈牙利的国语匈牙利语属乌拉尔语系乌戈尔语族，是中部欧洲的语言孤岛。报纸都用匈牙利语发行。加添的字母有 á é i ó ö ő ú ü ű，不用 q, w, x。

1—22 罗马尼亚

报纸用印欧语系罗马语族的罗马尼亚语。加添的字母有 ä i s t, 不用 k, q, w, x, y。

1-23 南斯拉夫

南斯拉夫是由六个共和国组成的联邦。语言和文字情况复杂。北部斯洛文尼亚的报纸，用斯洛文尼亚语（属印欧语系斯拉夫语族）。文字用拉丁字母。斯洛文尼亚语使用的拉丁字母有 č, š, ž, 不用 q, w, x, y。

其他地方用塞尔维亚—克罗地亚语（属印欧语系斯拉夫语族）发行报纸。克罗地亚使用拉丁字母，别的地方使用塞尔维亚文字，塞尔维亚文字是基利尔文字的一种，与俄文略有差异。塞尔维亚文和克罗地亚文的字母如下：

塞尔维亚文: А Б В Г Д Ђ Е Ж З И Ј К Л Љ М Н Њ О П Р С Т Ћ У Ф Х Ц Ч Џ Ш

克罗地亚文: A B V G D Đ E Ž Z I J K L Lj M N Nj O P R S T Ć U F H C Č Dž Šc

音 值: a b v g d dyc j z i y k l l y m n n o p r s t t y u f h i s č j š

1-24 阿尔巴尼亚

报纸用印欧语系阿尔巴尼亚语族的阿尔巴尼亚语发行。除26个拉丁字母外，加添了 ç, ë, 但不用 w。

1-25 保加利亚

报纸一律用印欧语系斯拉夫语族的保加利亚语。保加利亚语使用俄文字母，但不用 ё, ъ, ы。

1-26 希腊

报纸用希腊语、英语、法语发行。希腊语属于从古延续至今的希腊语族（印欧语系），用希腊字母。其文字详见后。

拉丁文字

拉丁文字是现在世界上使用最多的文字，这种文字原来是古罗马帝国的文字。当它成为中世纪基督教罗马教公教的文字后，就随之传播于全欧。现在，几乎所有的欧洲国家、亚洲的一部分、非洲的大部分，南北美和大洋洲的全部，都用这种文字书写自己的语言。

原来的拉丁字母只有24个：A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T U V X Y Z 后来又增加了J、W，本书把这26个字母称为拉丁文字。英语、荷兰语全用上述26个字母，其他语言使用拉丁字母还另加添了它们特有的字母，特别是在元音上加添、/ v ^ .. 等区别符号。另外，26个字母当中有的字母只用于书写外来语，在其他场合都不使用。关于这些情况，见各国文字概说。

拉丁文字是从左向右横写，句与句之间有间隔。字母有大小写之分，根据语言的不同而稍异，大体上是句子开头和专用名词的第一个字母用大写。标题一律用大写。除常常混用意大利式字体（斜体）外，德国和北欧各国书写标题。常用黑体字（德文），即所谓的花体字。

下表所示即各种字体对照，其音值在各语言中有不同，亦一并列出。

中世纪的拉丁文字多用哈写字，现在只剩下了表示「和」

(及) 意义的 & 在各种语言中读法不同, 英语读作 and。

拉丁文字使用罗马数字及计标用数字:

I II III IV V VI VII VIII IX X

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

字体对照表:

罗马体 大写: A B C D E F G H I J K L M N O P

(立体) 小写: a b c d e f g h i j k l m n o p

意大利式体 大写: A B C D E F G H I J K L M N O P

(斜体) 小写: a b c d e f g h i j k l m n o p

黑体字 大写: A B C D E F G H I J K L M N O P

(德文) 小写: a b c d e f g h i j k l m n o p

音 值

a b, p s, k, z d, t e f g, k h i j, y k l m n o p

Q R S T U V W X Y Z

q r s t u v w x y z

Q R S T U V W X Y Z

q r s t u v w x y z

Q R S T U V W X Y Z

q r s t u v w x y z

k r s, z t u v, f w ks, z, h y / z, ts

下面的报纸是奥地利发行的德文报, 标题用黑体字(德文)

Arbeiter Zeitung (arbaiter tsaitun)

Schranz bei den Superstars in USA Letzter — Rom: Italien gegen BRD 0:0 / S.13

Arbeiter-Zeitung

GEGRÜNDET 1899

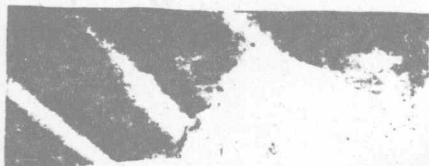
S 2.50 / Lire 250 / Din 4.50

AZ

Nr. 49 P. b. b

WIEN, MITTWOCH
27. FEBRUAR 1974

Steirische VP stellt nun
auch Schleiner in Frage



希腊文字

希腊文字具有悠久的历史。这种古代希腊文明时期用的文字几乎到现在还保持原样用于书写。但是，现在希腊国内的希腊语与所谓古典希腊语稍有不同，有相互程度的变形。

希腊文有大小写之分，由24个字母组成：

大写：Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ

小写：α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ

音值：a b g d e z e θ i k l m n ks o p r s t u pa h ps

乍看希腊文字附加符号似乎很多，这有三种情况：

1. 语调符号(三种)：'表示高音，'表示低音，~表示高低结合，写在元音字母之上。希腊语的音调，不象英语那样有重音，只有音的高低。

2. 希腊语在一开头就有元音或复合元音时，必须在元音字母之上标出是否含有h。这个符号称为清擦音。H的前半部卜变形为'，后半部十变形为'，前者在元音前应发h音，如 *ódos (hodos)*，如遇复合元音则在第二个字母之上加添h音符。如在同一元音之上加添调号，则'、'应在'的右边，~应在'的上边，如 *α*、*α*。

3. α η ω 三个元音字母下边可加 i 音符号，如 α η ω，这是 i 的变形，表示 ai、ei、oi。大写时则不写在下边，而应写在后面，如：*αἶθης* → 'ΑΙΔΗΣ。

